



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

A MODA SUSTENTÁVEL

Moda sustentável, também conhecida como *eco fashion*, é um conceito definido por metodologias e processos de produção que não são prejudiciais ao meio ambiente. Isto é, a criação de roupas e acessórios sem prejudicar o ecossistema que existe ao redor da cadeia de produção deste item. Este conceito se aplica a toda a cadeia de produção de um tecido e, em seguida, deriva-se na cadeia de produção de uma peça de roupa. Em uma terceira avaliação, toda a cadeia de distribuição destas roupas acabadas também tem de ser avaliada.

Para que um administrador ou engenheiro possa fazer um bom trabalho ao avaliar uma cadeia de produção de roupas, diversos fatores têm que ser levados em consideração no processo de avaliação. Estes fatores variam de acordo com a rede de fornecedores de cada empresa, mas existem três pilares que não podem ser negligenciados durante a avaliação: a pegada de carbono de cada peça de roupa, a quantidade de água necessária para produzir cada unidade e a quantidade de agrotóxicos utilizados no plantio da matéria-prima deste tecido (no caso de tecido com base no do algodão) e ou quantidade de componentes químicos e sintéticos utilizados na fibra (exemplo do acrílico e do poliéster). De acordo com uma pesquisa recente do IISD, uma camiseta de 250 gramas de algodão feita na China utiliza uma média de 160 gramas de agrotóxicos como o Temik 150, que contaminam o lençol freático com facilidade.

A moda sustentável engloba práticas menos poluentes e que minimizam o impacto ambiental ao longo da cadeia produtiva.

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.